

– створення стану готовності до міжкультурної комунікації за допомогою ділових ігор, а також з використанням комп'ютерних стимуляторів, тренажерів та інших інтерактивних методів навчання.

Таким чином, отримання все більшої інформації про культурні стереотипи і культурні відмінності, а також вивчення культурних спільнот може допомогти не тільки краще зрозуміти кожну культуру, а й спілкуючись з іншими людьми як особисто, так і на робочому місці, досягати більш ефективних результатів.

Джерела та література

1. Goshylyk V. Glossary of Intercultural Communication / V. Goshylyk, N. Goshylyk. – Ivano-Frankivsk : Vasyly Stefanyk Precarpathian National University Press, 2010. – 64 p.
2. Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind / Hofstede G., Hofstede G. J., Minkov M. – London : McGraw-Hill, 1991. – 576 p.
3. Lippmann W. Public opinion / Lippmann W. – New York : Free Press, 1966. – 288 p.
4. McGarty C. Social, cultural and cognitive factors in stereotype formation / McGarty C., Yzerbyt V. Y., Spears R. // Stereotypes as Explanations. The formation of meaningful beliefs about social groups. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 1 – 16.
5. Putnam H. The meaning of 'meaning' / Putnam H. // Language, mind, and knowledge. – Minneapolis, MN : University of Minnesota Press, 1975. – 432 p.

Дьякова Н.А.

УДК 82'04.81'373

ФРАЗЕОЛОГИЯ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Анотація. У статті розглянуто стійкі словесні комплекси англійської мови, які функціонують у писемності раннього розвитку мови. Специфіка фразеологічного складу у кожній конкретній мові обумовлює необхідність повернення до оригінального матеріалу, тобто до писемності стародавньої англійської оригінальної прози та поезії. Матеріал дослідження виокремлено порівняльно-зіставним методом, при його аналізі використовуються такі методи як контекстологічний, валентностний та варіаційний. Основний фонд стійких сполучень стародавньої англійської мови складають поєднання дієслвно-субстантивних структур, які є семантично цілісними, мають постійний лексичний склад та опосередовано предметно відносні.

Ключові слова: стійкий словесний комплекс, семантична цілісність, предметна відносність

Аннотация. В статье рассматриваются устойчивые словесные комплексы английского языка, которые функционируют в письменности раннего развития языка. Специфичность фразеологического состава в каждом конкретном языке обуславливает необходимость обращения к оригинальному материалу, т. е. к письменным памятникам древнеанглийской оригинальной прозы и поэзии. Материал исследования выделен сравнительно-сопоставительным методом, при его анализе используются контекстологический, валентностный и вариационный методы. Основной фонд древнеанглийских УСК составляют сочетания глагольно-субстантивной структуры, обладают семантической целостностью, постоянством лексемного состава и опосредованной предметной отнесенностью.

Ключевые слова: устойчивый словесный комплекс, семантическая целостность, референтная отнесенность, синтагматически опосредованная

Summary. The article deals with English set phrases which functioned in written records of early period of language development. Specific features of phraseology in every separate language demand the necessity to analyze original material, that's why we investigate the set phrases of OE written records of original prose and poetry/While studying the phraseology of early records we are to single out the stable units from the text. For this purpose we used comparative-correlative method worked out by historical linguistics. Defining the set phrases in Old English records we took into consideration such criteria as semantic and syntagmatic. Semantic criterion presupposes the correlation of the phrase with a certain object or phenomenon of reality and has integral meaning. Syntagmatic criterion states the stable syntactic relations between the components of the phrase. It is also obligatory to consider the referential motivation of the set phrase which is the correlation between the segmentation of the word combination and that of the reality. The corps of OE set phrases mostly consists of word combinations of the verbal-substantive structure, where the meaning of the whole phrase is modified by nominal component. The meaning of the verb is connotative; it has no immediate object-logical correlation. There are word combinations of three components in OE written records which are characterized by semantic integrity, constant lexical composition and global indirect subject correlation.

Key words: set phrase, semantic integrity, referential correlation, syntagmatic.

Фразеология исследуется, в основном, на материале современных языков. При изучении устойчивых словесных комплексов (УСК) современного языка исследователь располагает обширным материалом и может с достаточной полнотой описать фразеологический фонд языка и проследить функционирование единиц в речи. Фразеология же древнего периода развития языка представлена сравнительно небольшим количеством дошедших до нас письменных памятников специфического (главным образом летописного и религиозного) характера и возможности наблюдения над функционированием устойчивых словосочетаний весьма ограничены, поэтому описание фразеологического фонда древнеанглийского языка не может быть исчерпывающим. Специфичность фразеологического состава в каждом конкретном языке обуславливает необходимость обращения к оригинальному материалу данного языка. В настоящей работе анализируется корпус устойчивых комплексов древнеанглийской оригинальной прозы и поэзии VII – XI веков.

При исследовании фразеологии письменных памятников прежде всего необходимо выделить в тексте устойчивые словосочетания. В немногочисленных работах, посвященных фразеологии, в основном древнерусского языка, выработан сравнительно-сопоставительный метод выделения объекта исследования.

Этот метод заключается в сопоставлении текста одного памятника с текстами других памятников различного жанра и стиля той же эпохи. Сравнительно-сопоставительный метод позволяет выделить повторяющиеся сочетания. «Возможность применения этого метода основана на фразеологической природе устойчивых сочетаний слов, которые повторяются в застывшей форме в разных памятниках литературного языка того же времени, что и данный памятник» [1, с. 11]. При выделении устойчивых словосочетаний древнеанглийского языка одного сравнительно-сопоставительного метода недостаточно, поскольку свободные словосочетания употребляются в древнеанглийских памятниках так же часто, как и фразеологически связанные. Объяснить это можно тем, что в древней литературе понятия о предметах и явлениях действительности выражались устойчивыми формулами. Это характерно и для летописного памятника, где текст однороден и заранее определен. Все это не позволило летописцу вносить в описание свои авторские, субъективные элементы. Форма записи требовала использования определенных устойчивых языковых средств, свидетельством чему служат тексты семи рукописей «Англо-саксонской Хроники», написанные разными переписчиками. Выделяя устойчивые словосочетания древнеанглийского языка, необходимо отграничивать их от формульных выражений, которые, несмотря на высокую частотность, не могут быть отнесены к УСК. Формулы не обладают такими основными признаками УСК как семантическая целостность и постоянство лексемного состава. Формула – это модель, наполняющаяся определенными содержательными элементами, включающими одно или несколько ключевых слов. В данном исследовании и, кроме сравнительно-сопоставительного метода, используются методы контекстологического и валентностного анализов, а также вариационный метод [2].

Рассматриваемые в работе признаки устойчивых словосочетаний и методы их изучения разработаны на материале современных языков. При этом принимается во внимание высказывание М.И.Стеблина - Каменского о том, что «различие в методе получения материала – непосредственное наблюдение, анализ текстов, свидетельства современников, внутренняя реконструкция и т.д. – в принципе не влечет за собой различия в методе описания материала. Синхронное описание современного состояния языка не отличается в принципе от синхронного описания его прошлого состояния хотя бы уже потому, что сама граница между современным и прошлым состоянием языка совершенно условна» [3, с. 122].

При определении устойчивых словосочетаний в памятниках древнеанглийского языка учитываются, прежде всего, такие критерии, как семантический и синтагматический. Семантический критерий предполагает, что словосочетание соотносится с определенным предметом или явлением действительности и обладает цельным значением. Синтагматический критерий означает, что между компонентами словосочетания существуют определенные устойчивые синтаксические отношения. Из этих двух критериев вытекает еще один критерий – лексический: устойчивое словосочетание имеет определенный лексический состав, который изменяется только в случае вариантных замен. Кроме того, обязательно учитывается референтная мотивированность словосочетания, т.е. соотношение между членностью словосочетания и членностью факта действительности. Референтная мотивированность отражает характер предметной соотнесенности словосочетания и его компонентов. Если между членностью словосочетания и членностью референта наблюдается параллелизм, то мы говорим о полной мотивированности сочетания. Так, например, в свободном словосочетании *write a letter* налицо полный параллелизм между членением словосочетания и факта действительности: действие “write”, объект действия “a letter”. Референтная мотивированность идиомы “kick the bucket” равна нулю, поскольку раздельнооформленность словосочетания не соответствует обозначению факта действительности: ни “kick”, ни “the bucket” ни в одном из своих значений не соотносится с элементами обозначаемого понятия «умереть». Между крайними случаями референтной мотивированности находится множество промежуточных, иногда только один компонент словосочетания соотносится с референтом, а другой компонент прямой направленности на предмет не имеет. Это чаще характерно для устойчивых словосочетаний глагольно-субстантивной структуры, которые соотносятся с референтом через именной компонент. В этом случае говорят о синтагматически опосредованной предметной отнесенности. Еще выделяют глобально опосредованную предметную отнесенность, когда с референтом соотносится все сочетание в целом [4]. Референтная мотивированность словосочетания выявляется с помощью лексической трансформации, при которой меняется морфемный состав предложения, но сохраняется его лексическое значение. При анализе материала древних языков метод трансформационных преобразований может быть использован с большими ограничениями, чем при изучении современного языка, где возможно воспроизведение и создание новых контекстов в соответствии с языковой нормой. Применяя трансформационный метод к древнему материалу необходимо подтверждать возможность каждой трансформации соответствующими примерами из текстов или данными словаря.

Основной фонд УСК древнеанглийских письменных памятников составляют словосочетания глагольно-субстантивной структуры. Эти сочетания глагола с существительным соотносительны по значению с глаголами: также как глаголы они выражают действия или представляют другие процессы, такие как состояние, проявление признака и отношения. Семантически ведущим членом глагольно-субстантивных сочетаний выступает существительное. Вопрос о семантике глагольного компонента решается лингвистами весьма противоречиво. Так для Н.М.Шанского глагольные компоненты таких УСК лексически «пусты», а, по мнению авторов «Фразеологического словаря русского языка» они сохраняют свое лексическое значение [5, с. 14]. В английских грамматиках глагольному компоненту приписываются различные функции: Дж.Керм и А.Крейзинга считают его связкой, а Г. Поустма и О.Есперсен рассматривают как компонент синтаксического сочетания «глагол – прямое дополнение», У. Вейнрейх говорит о смысловом выветривании и называет их вербализаторами [6, с. 211]. Е.П. Муршель полагает, что

глагольный компонент словосочетаний рассматриваемого типа наделен определенным лексическим значением, так как « существует валентность глагольных компонентов по отношению к субстантивному, которая определяется не только природой субстантивов, но и необходимостью выражать определенное значение действия и его субъектно-объектную отнесенность» [7, с. 5]. Однако значение глагольного компонента коннотативно, оно не имеет непосредственного внеязыкового предметно-логического коррелята, т.е. референтная соотнесенность сочетания в этом случае опосредована. Глаголы в составе исследуемых УСК перестают обозначать конкретные действия, имеют самые общие значения и «частное применение их к известному действию выражается уже именем» [8]. Значение всего комплекса определяется значением существительного, однако это не значит, что глагол может образовать устойчивое сочетание с любым существительным. В данном случае сочетаемость строго ограничена, и ограниченность эта, несомненно, связана с семантической структурой глагола. Так, древнеанглийский глагол *agan* образует устойчивое словосочетание с существительным *geweald* – *agan geweald* «править», но не сочетается с синонимичным существительным *gise*, которое входит в УСК того же значения с глаголом *habban*. Глагольные УСК можно разделить на перифрастические обороты, как бы описания однословных глаголов, и неперифрастические словосочетания, которые не имеют соотносительного глагола. В отдельных случаях УСК глагольно-субстантивной структуры являются единственным средством выражения обозначаемого действия. Например, для выражения действия «побеждать» в памятниках употребляются только устойчивые словосочетания: *agan siges*; *habban siges*; *niman siges*: *Ða his hamweard wendon mid þare herehyre þa mettan his micelne scyphere wicinga J þa wiþ zefuhton þy ilcan dæze J þa Dæniscan ahton siges*. «Тогда они отправились домой с добычей, встретили корабли пиратов, сразились с ними в тот же день, и датчане победили». *J þy wintra Eadmund cing hine wiþ feaht J þā Deniscan siges namon*. «В эту зиму король Эдмунд сразился с ними, и датчане победили». Эти устойчивые словосочетания обладают семантической целостностью, постоянством лексемного состава и синтагматически опосредованной предметной отнесенностью. Для выражения указанного действия употребляются также УСК с тремя компонентами: *agan siges zeweald*; *habban wælstowe zeweald*: *J þær wæs swiþe feala manna forþfaren on Cnutes cyninges healfa æzfer ze Deniscra manna ze Englisra J þā Sweon hæfdon wælstowe geweald*. «И там было убито много людей короля Кнута, как датчан, так и англичан, и шведы победили». *J heom wiþ feaht Mocere eo9rl and Eadwine eorl J se Norrena cyng ahte siges zeweald*. «И с ним сразился Моркер, эрл, и Эдвин, эрл, и норвежский король победил». *J þær wæs on zehwæpere hand mycel wæl zeslegen J þara Deniscra wearþ ma ofslegen þeah hi wælstowe geweald ahton*. «И там много было убито с каждой стороны, и датчан было убито больше, хотя они и победили».

Соотносительного с данными сочетаниями однословного глагола в памятниках не отмечено. Трехкомпонентные УСК характеризуются семантической цельностью, переносом значения на метонимической основе, постоянством лексемного состава и глобальной предметной отнесенностью.

В древнеанглийском языке для выражения понятия «править» употребляются устойчивые словосочетания: *agan zeweald*, *habban anwald*, *habban rice*, *healdan rice*: *J syþþan ahton Eastengla zeweald J þa one eard þry monþas herdon J bærndon*. «И с тех пор правили восточные англ, и ту землю три месяца жгли и опустошали». *J hire modor cynn gæþ to Heinrice casere þe hæfde anwald ofer Rome*. «И род их матери идет от императора Хейнрика, который правил Римом».

Устойчивые словосочетания *agan zeweald* и *habban zeweald* соотносятся с древнеанглийским глаголом *wealdan* «править». Синонимичные им сочетания *habban rice* и *healdan rice* соотносятся с глаголом *ricsian*. Эти сочетания более употребительны в памятниках, особенно *healdan rice*. Можно предположить, что на раннем этапе развития английского языка для выражения данного действия употреблялись только глагольно-субстантивные сочетания, а глагол *ricsian* образовался позже из существительного *rice*. Косвенным доказательством выдвинутого предположения служит наличие в древнеанглийском таких УСК как *onfon rice*, *underfon rice* и *fon to rice* «прийти к власти», которые широко употребительны в памятниках. Эти устойчивые словесные комплексы дают акционсартную характеристику указанному действию (признак начинательности). И если *habban rice* и *healdan rice* можно трансформировать в однословный глагол *ricsian*, то *onfon rice*, *underfon rice* и *fon to rice* трансформируются в сочетания начинательного глагола с инфинитивом. Правильность таких трансформаций подтверждается данными текстов разных рукописей «Англо-саксонской хроники».

Her Aefelred Pending Murgna cyning onfeng munuchade J pole rice heold XXIX wintra. «Тогда Этельред Пендинг, король Мерсии, стал во главе монастыря и правил 29 лет. *J Penda hæfde XXX wintra rice*. *J her feng Penda to rice J rixade XXX wintra*. «И тогда пришел Пенда к власти и правил 30 лет». *Her Vespasianus onfeng rice*. *Her agan Vespasianus to rixiende*. «Тогда Веспасиан пришел к власти. Тогда начал править Веспасиан».

В памятниках древнеанглийского языка употребляются предложные глагольно-субстантивные словосочетания. В отдельных случаях предлог не влияет на значение всего комплекса. Например, глагол *don* образует варианты устойчивые сочетания как с предлогом, так и без: *don hearm* – *don to hearne* «причинить вред», *don feel* – *don to yfele* «причинить зло».

J þa ofre foron on Eastseaxon to Eadonfnesse J þær hearm dydon J wendon eft to scypon. «И другие поехали в Эссекс, к мысу Эдолф, много навредили и вернулись на кораблях». *Se b of Dunholme dyde to hearne þe he mihte ofer eall be norþan*. «Епископ Дунхольм навредил как только мог повсюду на севере».

Ac se abbot nolde þæs naht ac dyde yfele J beheot heom wurs. «Аббат ничего не хотел, он причинил им зло и угрожал еще большим. ... *ac þone hi mæst to yfele zedon*. ... «тем они наибольшее зло причинили».

Предложные глагольные УСК, также как и беспредложные, характеризуются семантической цельностью, постоянством лексемного состава и синтагматически опосредованной референтной соотношенностью.

Изучая устойчивые словосочетания глагольно-субстантивной структуры, нельзя обойти вопрос о происхождении данных образований. Вопрос генезиса глагольных, особенно перифрастических сочетаний, неоднократно привлекал внимание ученых. По мнению Ф.И. Буслаева, «описательные глаголы» возникли в результате разложения действия на глагол и имя. В решении данного вопроса мы придерживаемся точки зрения А.А. Потебни, который считал, что «описательные глаголы» присущи древнему состоянию языка, когда мышление было конкретным, и действие мыслилось обязательно с объектом [9, с. 277]. Вопрос о происхождении устойчивых словосочетаний глагольно-субстантивной структуры в английском языке рассматривается весьма противоречиво, иногда можно сказать не совсем верно. Это, прежде всего, относится к оценке влияния французского языка на происхождение и развитие данных сочетаний. Так, А. Бо полагает, что они построены по французскому образцу, а Дж. Опп называет их кальками с французского языка [10]. Проведенное исследование показывает, что устойчивые словесные комплексы глагольно-субстантивной структуры существовали в английском языке задолго до нормандского завоевания. Данная структурная модель имеет свои истоки в глубокой древности – языке англосаксов. Более того, сочетание глагола с существительным – более древнее, чем односложные глаголы, соотносительные с ними по значению.

Источники и литература

1. Архангельский В. Л. Фразеология «Поучения» Владимира Мономаха в связи с общими вопросами русского языка / Архангельский В. Л. – М., 1950. – 327 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н. Н. – Л.: ЛГУ, 1963. – С. 110.
3. Стеблин-Каменский М.И. Доступны ли изучению причинные связи в истории языка / Стеблин-Каменский М. И. – Л.: ЛГУ, 1961. – С. 121-124.
4. Вайнер Л. Р. Опыт исследования семантической связанности словосочетания / Вайнер Л. Р. – Минск: БГУ, 1972. – 17 с.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Шанский Н. М. – М.: Высшая школа, 1985. – 344 с.
6. Jespersen O. Essentials of English Grammar / Jespersen O. – London: Taylor & Francis, 2006. – 387 p.
7. Муршель Е. П. Сочетания «глагол + абстрактное существительное» английского языка и их соответствия в русском языке: Дис...канд.филол. наук / Е. П. Муршель. – Л., 1971. – 195 с.
8. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка / Буслаев Ф. И. – М.: КомКнига, 2006. – 374 с.
9. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике / Потебня А. А. – М.: Просвещение, 1977. – 406 с.
10. Vaugh A. A History of the English Language / Vaugh A. – London, 1959. – 256 p.

Мележик К.А.

УДК 811.111'243:81'282.842

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ЛОКАЛЬНЫХ КОНТЕКСТАХ ГЛОБАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

Аннотация. В статье рассматривается взаимодействие глобальных и локальных тенденций характеризующих новые варианты английского языка (АЯ), уточняются прагматические факторы, регулирующие последовательность этапов их становления, и намечаются основные элементы парадигмы международного АЯ (МАЯ). МАЯ определяется как универсальный контактный язык международной коммуникации, предоставляющий равные права всем своим пользователям. Пользователи МАЯ являются интерактивными субъектами языкового развития, формирующими свой АЯ и его социолингвистические функции.

Ключевые слова: парадигма английского языка, новые варианты, международный английский язык, дефиниция.

Анотация. У статті розглядається взаємодія глобальних і локальних тенденцій, які характеризують нові варіанти англійської мови (АМ), уточнюються прагматичні фактори, що регулюють послідовність етапів їх становлення, і намічаються основні елементи парадигми міжнародної АМ. Міжнародна АМ визначається як нейтральна, універсальна контактна мова міжнародної комунікації, що надає рівні права всім своїм користувачам. Користувачі міжнародної АМ є інтерактивними суб'єктами процесу мовного розвитку, які формують як свою АМ, так і її соціолінгвістичні функції.

Ключові слова: парадигма англійської мови, нові варіанти, міжнародна англійська мова, дефініція.

Summary. The article discusses the interaction of global and local trends characterizing new varieties of English: transplantation in new sociocultural conditions, nativization and development of local norms, extension of functions and socio-territorial diversification. Regular pragmatic factors are claimed to determine the sequence of stages of new local varieties of English. Understanding of International English paradigm requires recognition of a number of key factors: equality of all speakers, adaptation of both native and non-native speakers to mutual intelligibility, development of an international code, dissociation from any particular ethnic culture, and presence of a nuclear morphosyntactic system. International English belongs to international users and is not expected to obey native speaker norms. A new definition of International English maintains that it is a universal, neutral, contact variety of English used beyond national borders, in all spheres of international